

3000

FESTIVAL

# Zomer

VAN SINT-PIETER



**middagen  
vol klassiek**

**02.07 > 30.08.2019**

12.15 uur

**op.3**



**LEUVEN**  
EEUWENOUW  
SPRINGLEVEND

FESTIVAL  
**Zomer**  
VAN SINT-PIETER

Een zomer vol heerlijke lunchconcerten in het historische hart van de stad, dat blijft het succesrecept van *Zomer van Sint-Pieter*. De achttiende editie serveert je 35 concerten, waarin klassieke meesters als Haydn, Mozart, Bach of Mendelssohn-Bartholdy worden afgewisseld met ‘verrassingen’ van Janitsch, Rovira en Lyapunov en zomerse wereldmuziek.

Samen met Opus 3 – tevens inspirator van het Brusselse moederfestival *Midis-Minimes* – kiest 30CC daarbij voor absolute toppers uit binnen- en buitenland zoals Zefiro Torna, Yossif Ivanov, Oxalys, Roeland Hendrixx Ensemble, Quatuor Danel, Les Muffatti, Sophie Karthäuser en vele anderen.

De geliefde pianoweek staat geprogrammeerd van 16 tot en met 19 juli en in de week van 20 augustus focust het programma op strijkkwartetten. In augustus wijken we omwille van werken in de Schouwburg een aantal keren uit naar de Minnepoort, waar we eveneens beschikken over een schitterende Steinway concertvleugel.

*Two months of summer filled with delightful lunch concerts, right in the historical heart of Leuven, that is still the successful recipe of the Zomer van Sint-Pieter festival. This eighteenth edition will alternate classical masterpieces by Haydn, Mozart, Bach or Mendelssohn-Bartholdy with more ‘surprising’ work by Janitsch, Rovira and Lyapunov and some fine world music.*

*Along with Opus 3 – the thriving force behind the Midis-Minimes festival in Brussels – 30CC provides a choice selection of star performers from all over the world. Think of Zefiro Torna, Yossif Ivanov, Oxalys, Roeland Hendrixx Ensemble, Quatuor Danel, Les Muffatti, Sophie Karthäuser and many others.*

*The beloved piano week will be held from July 16th to 19th and in the week of August 20th, the programme will focus on string quartets. Due to renovations in the Schouwburg in August, concerts will on occasion take place in the Minnepoort, where we also have a splendid Steinway at our disposal.*

**02.07** SCHOUWBURG—  
**Felix Mendelssohn-Bartholdy**

(1809–1847)

Concerto in d-klein voor viool  
en piano, MWV 4*Concerto in D minor for violin and  
piano, MWV 4***03.07** PREDIKHERENKERK

**NL** De geschiedenis herinnert zich Porpora vaak louter om zijn rivaliteit met Händel in Londen. Nochtans was hij een toonaangevende componist van de Napolitaanse school. Van zijn uitzonderlijke oeuvre is het *Salve Regina* een van de allermooiste sacrale composities.

**EN** *Porpora is mostly remembered by history for his rivalry with Handel in London. However, he was one of the most prominent composers of the Neapolitan School. His Salve Regina is one of the most beautiful sacral compositions from his exceptional oeuvre.*

—  
**Nicola Antonio Porpora**

(1686–1768)

Salve Regina  
Regina Coeli

**Yossif Ivanov** viool / violin  
**David Kadouch** piano  
**YOUNG BELGIAN STRINGS**  
**Dirk Van de Moortel** leiding /  
musical direction

**NL** Mendelssohn was nog maar 14 toen hij zijn *Dubbelconcerto* voor viool en piano componeerde. In de geest van dat jeugdwerk vertrouwen we de uitvoering ervan toe aan de getalenteerde Young Belgian Strings onder leiding van Dirk Van de Moortel, met Yossif Ivanov en David Kadouch als de gedroomde solisten.

**EN** *Mendelssohn was only 14 years old when he composed his Double Concerto for violin and piano. The performance of this youthful work is entrusted to the talented Young Belgian Strings conducted by Dirk Van de Moortel, with Yossif Ivanov and David Kadouch as the perfect soloists.*



**Clint van der Linde** contratenor /  
counter tenor  
**LES MUFFATTI**

**04.07** SCHOUWBURG**NOTTURNA****Christopher Palameta**hobo en leiding /  
*oboe and musical direction***Mika Putterman** traverso**Catherine Martin** viool en altviool /  
*violin and viola***Michel Boulanger** cello**Brice Saille** klavecimbel /  
*harpichord*—  
**Johann Gottlieb Janitsch**

(1708–1763)

Sonate da camera

**NL** Het ensemble Notturna zet in op de expressiviteit van oude blaasinstrumenten om betekenisvolle – en overtuigende – vertolkingen te brengen van een onderbelicht repertoire. Vandaag presenteert het werken van Johann Gottlieb Janitsch, een componist aan het Pruisische hof van Frederik de Grote.

**EN** *Ensemble Notturna focuses on the expressivity of old wind instruments to provide meaningful and convincing interpretations of under-exposed works. Today they present compositions by Johann Gottlieb Janitsch, who was active at the court of Prussian King Frederick the Great.*

**05.07** SCHOUWBURG

**NL** In het begin van de 19de eeuw zorgden verbeteringen aan de bouw van blaasinstrumenten voor een homogener toonbereik en meteen ook voor een beter klankevenwicht tussen de verschillende instrumenten. Het samengaan van fluit, hobo, klarinet, hoorn en fagot is ideaal om een maximum aan kleuren, klankweefsels en harmonieën te verkrijgen.

**EN** *In the early 19th century, improvements in the production of wind instruments resulted in more homogenous tessituras and a better sound balance between the different instruments. The combination of flute, oboe, clarinet, horn and bassoon is ideal for achieving a maximum of colours, sound textures and harmonies.*

**LA CHAMBRE D'ECOUTEX****Delphine Dewald** fluit / flute**Emily Ross** hobo / oboe**Panagiota Giannaka**

klarinet / clarinet

**Emilia Zinko** fagot / bassoon**Rozanne Descheemaeker**

hoorn / horn

—  
**Franz Joseph Haydn**

(1732–1809)

Divertimento “Chorale St. Antoni”,  
Hob II:46 (Arr. Harold Perry)—  
**Samuel Barber**

(1910–1981)

Summer Music, op. 31

—  
**Ferenc Farkas**

(1905–2000)

Antiche Danze Ungheresi del XVII  
secolo per quintetto a fiati

**09.07** SCHOUWBURG

**NL** Mendelssohn was een uiterst getalenteerd wonderkind, dat uitgroeide tot een veeleer klassieke dan echt romantische componist. Als groot bewonderaar van Bach, wiens oeuvre hij terug op de voorgrond plaatste, schreef hij niet enkel prachtige melodieën, maar was hij ook een meester in het contrapunt.

**EN** *Mendelssohn was a highly talented child prodigy who grew up to become more of a classical than a truly romantic composer. A great admirer of Bach, whose oeuvre he brought back into the spotlight, Mendelssohn not only composed wonderful melodies, but he was also a master of counterpoint.*

**TRIO TALWEG**

**Romain Descharmes** piano  
**Sébastien Surel** viool / violin  
**Eric Maria Couturier** cello

**Felix Mendelssohn-Bartholdy**

(1809–1847)

Trio nr.2 voor piano, viool en cello  
 in c-klein, op. 66

*Trio N.2 for piano, violin en cello  
 in C minor, op. 66*

**10.07** SCHOUWBURG**OXALYS**

**Shirly Laub** viool / violin  
**Frédéric d'Ursel** viool / violin  
**Elisabeth Smalt** altviool / viola  
**Amy Norrington** cello  
**Jean-Claude Vanden Eynden** piano

**NL** De Bretoen Jean Cras wist een carrière als officier bij de zeemacht te combineren met een passie voor de muziek. Zijn bruisend *Kwintet* voor piano en strijkers uit 1922 toont de invloed van de vele reizen op de inspiratie van deze korvetkapitein.

**EN** *Jean Cras from Brittany combined a career as a naval officer with his passion for music. His Quintet for piano and strings from 1922 reveals that this corvette captain was inspired by his many travels.*

**Jean Cras**

(1879–1932)

Kwintet voor piano en strijkers  
*Quintet for piano and strings*

**11.07** SCHOUWBURG**ROELAND HENDRIKX ENSEMBLE**

**Roeland Hendrikx** klarinet / clarinet  
**Liebrecht Vanbeckevoort** piano  
**Alexei Moshkov** viool / violin  
**Nicolas Dupont** viool / violin  
**Sander Geerts** altviool / viola  
**Han Bin** cello

**Sergej Prokofjev**

(1891–1953)

Ouverture op Joodse thema's, op. 34  
*Overture on a Jewish theme, op. 34*

**Sheridan Seyfried**

(1984)

Sextet voor klarinet, strijkers en piano /  
*Sextet for clarinet, strings and piano*

**12.07** SCHOUWBURG

**NL** Mozart componeerde zijn *Kwintet* voor klarinet en strijkers voor zijn vriend en logebroeder Anton Stadler. Die was een pionier op de klarinet, een instrument dat toen volop in ontwikkeling was. Dit baanbrekende werk geldt ook vandaag nog als een van de meest geslaagde composities voor deze bezetting.

**EN** *Mozart composed his Quintet for clarinet and strings for his friend and fellow freemason Anton Stadler. The latter was a pioneering clarinet player, as this instrument was still in full development at that time. This innovative work is still regarded as one of the most successful compositions for this instrumentation.*

**NL** Met twee werken – één uit de 20ste en één uit de 21ste eeuw – wil het programma van vandaag de vooraanstaande rol illustreren die de klarinet als solo-instrument in de traditionele joodse muziek bezet.  
**EN** *With two works – one from the 20th century and another from the 21st century – today's programme is aimed at illustrating the prominent role played by the clarinet as a solo instrument in traditional Jewish music.*

**Jean-Luc Votano** klarinet / clarinet**QUATUOR DANIEL**

**Marc Danel** viool / violin  
**Gilles Millet** viool / violin  
**Vlad Bogdanas** altviool / viola  
**Yovan Markovitch** cello

**Wolfgang Amadeus Mozart**

(1756–1791)

Kwintet voor klarinet en strijkers  
 in A-groot, K.V. 581  
*Quintet for clarinet and strings  
 in A major, K. 581*

**16.07** SCHOUWBURG

İşıl Bengi piano



**NL** De Belgische pianiste van Turkse origine İşıl Bengi brengt ons een origineel en kleurrijk programma waarin intimiteit en virtuositeit, zachtheid en onstuimigheid, vreugde en razernij als uitingen van het geheugen der volkeren weerklinken.

**EN** *Belgian pianist of Turkish origin İşıl Bengi brings us an original and colourful programme in which intimacy and virtuosity, gentleness and tempestuousness, joy and fury as well as countless expressions of collective memories can be heard.*

**17.07** SCHOUWBURG

Florian Noack piano



—  
**Sergei Lyapunov**

(1859–1924)

12 Transcendental Études

—  
**Vasilije Mokranjac**

(1923–1984)

Dances

—  
**César Franck**

(1822–1890)

Danse lente

—  
**Yannis Constantidinis**

(1903–1894)

8 Greek Island Dances

—  
**Ernest Bloch**

(1880–1959)

Ex Voto

—  
**Arno Babadjanian**

(1921–1983)

6 Pictures

—  
**Stéphane Galland**

(1969)

3 Jeux

**NL** De componist Sergei Lyapunov is door de geschiedenis onterecht veronachtzaamd, hoewel hij een krachtig en persoonlijk – en uiterst virtuoos – oeuvre naliet, in de lijn van zowel Liszt als Balakirev. In zijn concerten en opnames werpt de Belgische pianist Florian Noack zich op als zijn pleitbezorger.

**EN** *Composer Sergei Lyapunov has unjustly been forgotten by history, although he left a powerful personal – and very virtuosic – oeuvre in the style of Liszt and Balakirev. In concerts and recordings, Belgian pianist Florian Noack is an ardent defender of Lyapunov's work.*

**18.07** SCHOUWBURG

**NL** De Poolse pianiste Aleksandra Świgut was in 2018 tweede laureate van de eerste editie van het *Chopin-concours op historische instrumenten*. Ze nodigt ons uit om haar illustere landgenoot te (her)ontdekken op een Pleyel-piano uit de jaren 1840.

**EN** *Polish pianist Aleksandra Świgut won the second prize of the first edition of the Chopin Competition on Period Instruments in 2018. She invites us to (re)discover her illustrious compatriot, whose work she plays on a Pleyel piano from the 1840s.*

—  
**Frédéric Chopin**

(1810–1849)

Barcarolle, op. 60

Ballade No.2, op. 38

Nocturne, op. 27 nr.2

Grande Valse brillante, op. 18

Scherzo, op. 54



Aleksandra Świgut piano

**19.07** SCHOUWBURG

Valentine Buttard piano

**NL** Valentine Buttard is een jonge concertpianiste die erkenning geniet om haar gevoelige vertolkingen. Ze neemt ons mee in de intimistische en expressieve wereld van Philippe Hersants *Éphémères*, korte stukjes geïnspireerd op de 17de-eeuwse haiku's van Bashō, een van de klassieke grootmeesters van dit genre.

**EN** *Valentine Buttard is a young pianist who is recognised for her sensitive performances. She takes us on a journey through the intimate and expressive world of Philippe Hersant's Éphémères, short pieces inspired by 17th-century haikus by Bashō, one of the genre's classical masters.*

—  
**Philippe Hersant**

(1948)

Éphémères

**23.07** PREDIKHERENKERK



**DIANA BARONI TRIO**

**Diana Baroni** zang en traverso / voice  
and traverso

**Rafael Guel** vihuela en slagwerk /  
vihuela and percussion

**Ronald Martin Alonso** viola da gamba

—  
Vrouwen uit de Nieuwe Wereld  
*Women of the New World*

**NL** Van de Maagd Maria naar Sor Juana Inés de la Cruz, via de krijgshaftige Amazones, Moeder Aarde of Pachamama... Dit programma brengt met een poëtische selectie hulde aan markante vrouwen uit de Nieuwe Wereld, vanaf de tijd van de kolonisatie tot op vandaag.

**EN** *From the Virgin Mary to Sor Juana Inés de la Cruz, the warlike Amazons and Mother Earth or Pachamama... With a poetic selection, this programme pays tribute to remarkable women from the New World, from the era of colonisation until today.*

**24.07** PREDIKHERENKERK

**NL** Vertrekend van het voorwoord op Couperin's *Leçons de Ténèbres* brengt het ensemble Les Paladins een versie van de *Leçon du Mercredi Saint* voor twee *haute-contres*, lichte tenorstemmen die typisch zijn voor de Franse muziek uit de 16de en 17de eeuw.

**EN** *On the basis of the preface to Couperin's Leçons de Ténèbres, ensemble Les Paladins performs a version of Leçon du Mercredi Saint for two haute-contres, a type of high tenor voice typical of French music from the 16th and 17th centuries.*

**LES PALADINS**

**Jean-François Lombard** tenor

**Guillaume Delpech** tenor

**Sylvia Abramowicz** viola da gamba

**Benjamin Narvey** theorbe / *theorbo*

**Jérôme Corréas** orgel en leiding /  
*organ and musical direction*

—  
**François Couperin**

(1668–1733)

*Leçons de ténèbres du Mercredi Saint*

**25.07** SCHOUWBURG

**Sophie Karthäuser**

sopraan / *soprano*

**Eugène Asti** piano

**NL** *'De muziek drukt een onderliggende gedachte uit, terwijl de woorden de subjectieve antwoorden vertegenwoordigen op die gedachte.'* Deze visie op de taal van de muziek is een origineel kenmerk van het oeuvre van Fanny Mendelssohn en van haar jongere broer Felix.

**EN** *"The music expresses an underlying idea, while the words represent the subjective responses to this idea."* *This vision of the language of music is an original characteristic of the oeuvre of Fanny Mendelssohn and her younger brother Felix.*



—  
**Felix Mendelssohn-Bartholdy**

(1809–1847)

&

**Fanny Mendelssohn-Bartholdy**

(1805–1847)

Lieder

**26.07** SCHOUWBURG



**Thibaut Lenaerts** tenor

**Philippe Riga** piano

**NL** Thibaut Lenaerts en Philippe Riga nodigen ons uit in de wereld van twee grootmeesters van het lied, Gabriel Fauré en Reynaldo Hahn, waarbij we ontdekken dat die meer dan eens geïnspireerd werden door dezelfde dichters...

**EN** *Thibaut Lenaerts and Philippe Riga invite us to the world of two grandmasters of the song, Gabriel Fauré and Reynaldo Hahn, enabling us to discover that they were often inspired by the same poets...*

—  
**Gabriel Fauré**

(1845–1924)

&

**Reynaldo Hahn**

(1875–1947)

Melodies

## 30.07 SCOUWBURG



## SONICO

Stephen Meyer viool / violin  
Anke Steenbeke piano  
Camilo Cordoba gitaar / guitar  
Ariel Eberstein contrabas /  
double bass  
Lysandre Donoso bandoneon

NL Hoewel hij lange tijd in de schaduw van Piazzolla stond, heeft Eduardo Rovira op beslissende wijze bijgedragen tot de doorbraak van de *tango nuevo* in Buenos Aires. Het Belgische ensemble Sonico deelt met ons zijn enthousiasme over deze geniale componist en bewerker.

EN *Although he was in the shade of Piazzolla for a long time, Eduardo Rovira made a decisive contribution to the breakthrough of tango*

*nuevo in Buenos Aires. Belgian ensemble Sonico shares its enthusiasm for this brilliant composer and orchestrator with us.*

## Eduardo Rovira

(1925–1980)

La vanguardia  
del nuevo tango

## 31.07 SCOUWBURG

## ART OF DUO

Hrayr Karapetyan viool / violin  
Hasmik Manukyan piano

## Sergej Prokofjev

(1891–1953)

Dansen uit 'Romeo and Julia', op. 64  
*Dances from 'Romeo and Juliet', op. 64*

## Béla Bartók

(1881–1945)

Roemeense Volksdansen  
*Romanian Folk Dances*

## Camille Saint-Saëns

(1835–1921)

Danse macabre, op. 40

## Henryk Wieniawski

(1835–1880)

Polonaise de concert nr.1,  
op. 4



NL De kunst van het duo voor viool en piano, een genre dat in meesterwerken grossiert, wordt geïllustreerd met een keur aan virtuoze nummers die vaak hun inspiratie putten uit volksdansen.

EN *The art of the duo for violin and piano, a genre boasting countless masterpieces, is illustrated by means of a selection of virtuoso pieces that often drew inspiration from folk dances.*

## 01.08 PREDIKHERENKERK

## ENSEMBLE STRAVAGANZA

Domitille Gilon viool en leiding /  
violin and musical direction  
Stéphan Dudermel viool / violin  
Ronald Martin Alonso viola da gamba  
Vincent Maurice teorbe / theorbo  
Thomas Soltani klavecimbel  
en leiding / harpsichord and  
musical direction



## Johann Theile

(1646–1724)

Sonata duplex a 3

## Johann Adam Reinken

(ca. 1637–1722)

Hortus Musicus IV

## Dietrich Buxtehude

(1637–1707)

Sonata, BuxWV 271

NL Reinken, Buxtehude en Theile zijn enkele Noord-Duitse contrapuntisten en voorgangers van Johann Sebastian Bach die, geïnspireerd door de monodische *stile nuovo* uit Italië, het idee introduceerden dat de muziek ondergeschikt moet zijn aan de dramatiek.

EN *Reinken, Buxtehude and Theile are just a few of the Northern German contrapuntists and predecessors of Johann Sebastian Bach who, inspired by the monodic stile nuovo from Italy, introduced the idea that music should be subsidiary to drama.*

## 02.08 MINNEPOORT

NL In de nadagen van de 19de eeuw was piano vierhandig erg populair. Brahms wijdde er enkele fraaie composities aan, waaronder zijn beroemde en bijzonder populaire *Hongaarse dansen*, die volop inzetten op virtuositeit.

EN *Piano four hands was very popular towards the end of the 19th century. Brahms devoted a few wonderful compositions to it, including his famous and extremely popular Hungarian Dances, which focus on virtuosity.*

## Johannes Brahms

(1833–1897)

Hongaarse dansen  
*Hungarian Dances*



## DUO BIZ'ART

Geoffrey Baptiste & André Roe  
piano vierhandig / piano four hands

## 06.08 PREDIKHERENKERK



**Bruno Helstroffer** teorbe / theorbo  
**Laurène Durantel** contrabas /  
double bass

**NL** Vanuit hun praktische ervaring met de uitwerking van de basso continuo, stoffen Bruno Helstroffer en Laurène Durantel enkele sleutelwerken uit de barok grondig af. Ze verdelen het thema en de begeleiding onder elkaar, volgens de inspiratie van het moment.

**EN** *On the basis of their practical experience with the development of basso continuo, Bruno Helstroffer and Laurène Durantel are dusting off a few key Baroque compositions. They divide the theme and accompaniment among each other in accordance with the inspiration of the moment.*

---

**Heinrich Ignaz Franz von Biber**

(1644–1704)  
Passacaglia

---

**Johann Sebastian Bach**

(1685–1750)  
Suite nr.2 in d-klein, BWV 1008  
*Suite No.2 in D minor, BWV 1008*

## 07.08 MINNEPOORT

**NL** De *Sonate in C* is het resultaat van de vruchtbare ontmoeting van Prokofjev met de wonderbaarlijke cellist Mstislav Rostropovitch. Deze poëtische opwelling was in de sombere Sovjetperiode een waar lichtpunt.

**EN** *Prokofiev's Cello Sonata in C is the result of the inspiring meeting between the composer and renowned cellist Mstislav Rostropovich. This poetic composition was truly a ray of hope in the dark Soviet era.*

---

**Sergej Prokofjev**

(1891–1953)  
Sonate, op. 119

---

**David Popper**

(1843–1913)  
Hongaarse Rhapsodie, op. 68  
*Hungarian Rhapsody, op. 68*



**Kacper Nowak** cello  
**Christia Hudziy** piano

## 08.08 MINNEPOORT

**Alexandra Cooreman** viool / violin  
**Christia Hudziy** piano



**NL** Lef is eigen aan de jeugd. De zestienjarige violiste Alexandra Cooreman, die intussen meerdere internationale prijzen op haar naam mocht schrijven, waagt zich aan de meesterlijke sonate van Franck, een van de meest gespeelde werken uit het repertoire voor viool en piano.

**EN** *Bravura is typical of youth. Sixteen-year-old violinist Alexandra Cooreman, who has won several international awards, is interpreting César Franck's masterly Sonata in A major, one of the most celebrated works for violin and piano.*

---

**César Franck**

(1822–1890)  
Sonate in A-groot  
*Sonata in A major*

---

**Camille Saint-Saëns**

(1835–1921)  
Introduction & Rondo Capriccioso,  
op. 28

## 09.08 MINNEPOORT

**NL** Waar verschillende werelden, genres en periodes elkaar kruisen, ontmoeten ook de piano van Jean-Philippe Collard-Neven en de ud van Nasser Houari elkaar. Ze vertolken klassieke en andere, muziek uit het Westen en het Oosten, zowel uitgeschreven als geïmproviseerd. Deze twee musici overstijgen alle beperkingen en leveren zich in alle vrijheid over aan het plezier van de culturele uitwisseling.

**EN** *Where different worlds, genres and periods meet, Jean-Philippe Collard-Neven's piano and Nasser Houari's oud come together. They perform classical and other less ambitious music from the West and the East, both written and improvised. These two musicians transcend all limitations and devote themselves freely to the joys of cultural exchange.*



**Nasser Houari** ud  
**Jean-Philippe Collard-Neven**  
piano

---

**Yalla. Een djinn-piano in het land van de ud/  
Yalla. A djinn-piano in the land of ud**



**13.08 PREDIKHERENKERK**

**NL** Jowan Merckx en Zefiro Torna verkennen het 17de-eeuwse Engelse repertoire voor *broken consort* door de bril van Vlaamse componisten van vandaag en creëren met oude muziek, hedendaagse muziek en improvisatie een nieuwe type van consort.

**EN** *Jowan Merckx and Zefiro Torna explore the 17th-century English repertoire for broken consort as interpreted by contemporary Flemish composers and create a new type of consort with early music, contemporary music and improvisation.*



**ZEFIRO TORNA**  
**Jowan Merckx** blokfluiten en percussie / *recorders and percussion*  
**Annelies Decock** viool / *violin*  
**Sarah Ridy** harp  
**Liam Fennelly** viola da gamba  
**Alon Portal** violone  
**Jurgen De Bruyn** luit en teorbe / *lute and theorbo*

—  
**Time Crawls**

A new broken consort

**14.08 PREDIKHERENKERK**

—  
**Radamès Gnattali**

(1906–1988)  
 Sonata

—  
**Lysight Michel**

(1958)  
 Méditation

—  
**Raffaele Bellafronte**

(1961)  
 Suite nr. 1

—  
**Mathias Duplessy**

(1972)  
 Presto



**EDENWOOD DUO**  
**Catherine Struys** gitaar / *guitar*  
**Wouter Vercruysse** cello

**NL** Het Edenwood Duo nodigt ons uit om kennis te komen maken met een origineel repertoire voor cello en gitaar. Een nieuwe en ongewone klankwereld, gebracht door twee geïnspireerde artiesten.

**EN** *Edenwood Duo invites us to discover an original repertoire for cello and guitar. A new and unusual sound brought by two inspired artists.*

**15.08 GEEN CONCERT / NO CONCERT****16.08 MINNEPOORT**

**DUO EIDOS**  
**Géraldine Clément** fluit / *flute*  
**Thomas Waelbroeck** piano

**NL** In de romantische kamermuziek zijn composities voor fluit en piano een zeldzaamheid. Hier krijgt u er twee voorgeschoteld, en niet de minste, door het jonge Duo Eidos.

**EN** *Compositions for flute and piano are a rarity in the genre of romantic chamber music. Two of these compositions, which are among the finest examples, are played by young Duo Eidos.*

—  
**Robert Schumann**

(1810–1856)  
 Drie Romances, op. 94  
 Three Romances, op. 94

—  
**Carl Reinecke**

(1824–1910)  
 Sonate voor fluit en piano 'Undine',  
 op. 167  
 Sonata for flute and piano "Undine",  
 op. 167

## 20.08 MINNEPOORT



## QUATUOR VARÈSE

**François Galichet** viool / violin  
**Julie Gehan Rodriguez** viool / violin  
**Sylvain Séailles** altviool / viola  
**Thomas Ravez** cello

—  
Claude Debussy

(1862–1918)

Strijkkwartet in g-klein, op. 10  
*String Quartet in G minor, op. 10*

## 21.08 MINNEPOORT

**NL** Het strijkkwartet geldt in de kamermuziek als het topgenre. Het ontstond uit de barokke triosonate die Franz-Xaver Richter verder uitwerkte. Ook Haydn wordt beschouwd als een van de grondleggers ervan. We horen dus de eerste stappen van een nieuw genre, uitgevoerd op historische instrumenten.

**EN** *The string quartet is considered a top genre of chamber music. It grew from the Baroque trio sonata further developed by Franz Xaver Richter. Haydn is also regarded as one of the genre's founders. We will hear the first steps in the development of a new genre, performed on period instruments.*

## QUATUOR 1781

**Guillaume Humbrecht** viool / violin  
**Clémence Schaming** viool / violin  
**Delphine Blanc** altviool / viola  
**Jérôme Vidaller** cello

—  
Franz Xaver Richter

(1709–1789)

Kwartet in Bes-groot, op. 5 nr.2  
*Quartet in B-flat major*

—  
Franz Joseph Haydn

(1732–1809)

Strijkkwartet in b-klein,  
 op. 33 nr.1 Hob III:37  
*String Quartet in B minor,  
 op. 33 No.1 Hob III:37*

*Debussy's first major instrumental composition. Together with his piano trio, it is the only composition in which he remained true to the traditional forms, as if he wanted to demonstrate his command of the conventions before radically leaving them behind.*

## 22.08 MINNEPOORT

## QUATUOR TANA

**Antoine Maisonhute** viool / violin  
**Ivan Lebrun** viool / violin  
**Maxime Désert** altviool / viola  
**Jeanne Maisonhute** cello

**NL** Het Quatuor Tana neemt u mee op een trans-Atlantische reis met het *Zevende strijkkwartet* van Philip Glass – wiens integrale kwartetten het recent op cd vastlegde – en met het 'Amerikaans' strijkkwartet, dat als Dvořák beroemdste kamermuziekwerk wordt beschouwd.

**EN** *Quatuor Tana takes you on a trans-Atlantic journey with String quartet No. 7 by Philip Glass – whose integral quartets it has recently recorded on CD – and with Dvořák's String Quartet, nicknamed the American Quartet and one of the best-known pieces of chamber music.*

—  
Philip Glass

(1937)

Strijkkwartet nr.7  
*String Quartet No.7*

—  
Antonín Dvořák

(1841–1904)

Strijkkwartet nr.12 in F-groot  
 'Amerikaans', op. 96  
*String Quartet No.12 in F major,  
 "American", op. 96*

## 23.08 MINNEPOORT



## QUATUOR ARDEO

**Carole Petitdemange** viool / violin  
**Mi-Sa Yang** viool / violin  
**Yuko Hara** altviool / viola  
**Joëlle Martinez** cello

—  
Johann Sebastian Bach

(1685–1750)

Goldbergvariaties, BWV 988  
*Goldberg Variations, BWV 988*

**NL** Dit meesterwerk werd oorspronkelijk voor klavier geschreven, maar de *Goldbergvariaties* kennen talloze transcripties, soms zelfs heel verrassende. Het Quatuor Ardeo brengt ons een versie voor strijkkwartet, een opdrachtwerk voor François Meïmoun, waarin de onderlinge verstandhouding van de strijkers perfect de weergalozе rijkdom van Bachs contrapunt dient.

**EN** *This masterpiece was originally written*

*for harpsichord, but countless transcriptions of the Goldberg Variations have been created, including some very surprising ones. Quatuor Ardeo performs a version for string quartet transcribed by François Meïmoun in which the interaction between the string instruments perfectly reflects the unequalled richness of Bach's counterpoint.*

**27.08 MINNEPOORT**

NL De Bengaalse Baul zijn rondreizende 'gekke' of 'verlichte' musici die hun unieke spirituele traditie doorgeven via zang, poëzie, dans en muziek. Het repertoire van Anando Gopal Das Baul gaat terug op een 18de-eeuwse familietraditie.

EN *Bauls are wandering 'enlightened' or 'mystic' musicians from the Bengal region who pass on their unique spiritual tradition by means of song, poetry, dance and music. The repertoire of Anando Gopal Das Bâul goes back to an 18th-century family tradition.*



**Anando Gopal Das Baul**  
**SAHAJIYA BAUL SAMPRADAY**

—  
Muziek en liederen  
van de Bengaalse Baul  
*Music and songs from the Bengal Baul*

**28.08 PREDIKHERENKERK****HATHOR CONSORT**

**Romina Lischka** discantgamba en artistieke leiding / *treble viol and musical direction*  
**Liam Fennelly** discantgamba / *treble viol*  
**Liam Byrne** altgamba / *alto viol*  
**Uri Smilansky** tenorgamba / *tenor viol*  
**Thomas Baeté** basgamba / *bass viol*  
**Irene Klein** basgamba / *bass viol*

—  
**Alfonso Ferrabosco**

(1575–1628)

Fantasias, Pavane...

NL Alfonso Ferrabosco de jongere, gambist aan het Engelse hof van Elizabeth I en van Charles I, schreef de meest vernieuwende en invloedrijke gambacomposities van zijn generatie. Hij ontwikkelde een imitatief contrapunt dat de viola da gamba als gegoten zit.

EN *Alfonso Ferrabosco the younger, a viol player at Queen Elizabeth I's and Charles I's court, created the most innovative and influential compositions for viol consort of his generation. He developed an imitative counterpoint which was perfect for viola da gamba.*

**29.08 PREDIKHERENKERK****BARROCOTOUT**

**Carlota Garcia** traverso  
**Izana Soria** viool / *violin*  
**Edouard Catalan** cello  
**Ganaël Schneider**  
klavecimbel / *harpisichord*

—  
**Pieter Van Maldere**

(1729–1768)

Sonate nr.1 in D-groot  
*Sonata No.1 in D major*

—  
**Herman-François Delange**

(1715–1781)

Sonata II a tre instrumenti II

—  
**Henri-Jacques De Croes**

(1705–1786)

Trionsonate VI



NL Een Brusselaar, een Luikenaar en een Antwerpenaar: drie Belgische componisten die in de 18de eeuw getuige waren van het kantelmoment waarop de barokke trionsonate zich liet verleiden tot de lichtere, galante esthetiek van de verlichting.

EN *Three 18th-century Belgian composers, one from Brussels, one from Liège and one from Antwerp, witnessed the turning point when the Baroque trio sonata adopted the lighter, more elegant aesthetics of the Enlightenment.*

**30.08 PREDIKHERENKERK**

NL Rossini's *Petite messe solennelle* is een religieus werk van een operacomponist, het ultieme meesterwerk dat hijzelf schertsend als "een ouderdomszonde" bestempelde. Klein is de mis echter slechts op het vlak van de bezetting: het is zonder twijfel een van Rossini's meesterwerken.

EN *Rossini's Petite messe solennelle is a religious work, the ultimate masterpiece which the opera composer jokingly described as "the last of my sins of old age". However, the only thing about the mass that can be described as little is the instrumentation: it is without a doubt one of Rossini's greatest compositions.*



**ENSEMBLE VOCAL DE L'ABBAYE DE LA CAMBRE**  
**Anthony Vigneron**

leiding / *musical direction*

—  
**Gioachino Rossini**

(1792–1868)

*Petite messe solennelle*

PRODUCTIE / PRODUCTION

**30CC**

**Annick Dumalin**  
**Robrecht Penders**  
**Yves Gasia**  
**Koen Adams**

Artistiek directeur /  
*Artistic Director*

**ARTS/SCÈNE PRODUCTION**  
**Bernard Mouton**

Vertalingen /  
*Translations*

**Veerle Lindemans**  
**Maxime Schouppe**  
**Koen Van Caekenberghe**  
**Xavier Verbeke**  
**Belgian Translation Center**

Pers en communicatie /  
*Press and communication*

**BE CULTURE**  
**info@beculture.be**

Design  
**Aline Baudet**

Info  
**016 23 84 27**  
**www.30CC.be**  
**info@30CC.be**

FOTO'S

voorpagina : Shutterstock  
03.07 : Hichem Dahes  
05.07 : Tysje Severens  
09.07 : Mascha Mosconi  
10.07 : France Dubois  
12.07 : Marco Borggrève  
16.07 : Stéphane Galland  
17.07 : Monika Lawrenz  
18.07 : Bruno Fidrych  
19.07 : Claire Cocano  
23.07 : Bertrand Pichène  
25.07 : Molina Visuals  
26.07 : Vincent Brisson  
30.07 : Sebastian Forthomme  
31.07 : Shahen Mnatsakanyan – S&A  
01.08 : Bernard Martinez  
02.08 : Emilie Paps  
06.08 : Richard Dumas  
07.08 : Lara Herbinia  
08.08 : Michel Cooreman  
13.08 : Johan Van Lommel  
14.08 : Benoît Struys  
16.08 : Marie-Clémence David  
20.08 : Bruno Tocaben  
22.08 : Nicolas Draps  
23.08 : Franziska Strauss  
28.08 : Stefan Schweiger  
29.08 : Mathilde Troussard  
30.08 : Martine Van Campenhout

PARTNERS



Restaurant Kokoon  
's Meiersstraat 1  
3000 Leuven  
T 016 23 07 26  
www.kokoon.be



Café-Restaurant Leffe  
Bondgenotenlaan 20 A  
3000 Leuven  
T 016 29 12 74  
F 016 30 89 24  
cafe.leffe.leuven@telenet.be

30CC en OPUS 3 danken van harte allen die hebben bijgedragen tot de realisatie van de 18de editie van *Zomer van Sint-Pieter*: het stadsbestuur van Leuven / het personeel van 30CC / in het bijzonder de ondersteunende handelaars en ... het publiek.

FESTIVAL  
**zomer**  
VAN SINT-PIETER

18de editie / 18th edition

van 2 juli tot en met 30 augustus,  
elke dinsdag, woensdag, donderdag en vrijdag,  
om 12.15 uur (niet op 15 augustus)  
*from July 2nd till August 30th*  
*every Tuesday, Wednesday, Thursday and Friday,*  
*at 12.15 h (not on August 15th)*

**TICKETS**

- Toegangsprijs (inclusief programmablad)..... **6 €**  
*Entrance fee (programme guide included)..... 6 €*
- Kinderen (-12 jaar)..... **gratis**  
*Children (under the age of 12)..... free*
- UiTPAS kansentarifief ..... **1,20 €**  
*UiTPAS rate for people in deprivation ..... 1,20 €*

**PAS / PASS**

- Concertpas / Concert pass (10 tickets) ..... **48 €**
- Festivalpas / Festival pass (35 tickets) ..... **150 €**

**NIEUW! / NEW!**

Tickets en passen zijn beschikbaar in voorverkoop  
vanaf dinsdag 25 juni, 12.00 uur.

*Tickets and passes are available in presale as of*  
*Tuesday June 25th, 12.00 h.*

**VERKOOPPUNTEN / POINTS OF SALE**

- [www.30CC.be/zomer](http://www.30CC.be/zomer)
- 30CC/Ticketbalie  
016 300 900  
Rijschoolstraat 4, 3000 Leuven  
di-vr, 12.00–17.00 uur / *Tu-Fri, 12.00–17.00 h*
- aan de concertzaal op de dag zelf, vanaf 11.30 uur  
*at the venue on the concert date, as of 11.30 h*

**LOCATIES / VENUES**

- 30CC/Schouwburg, Bondgenotenlaan 21
- 30CC/Predikherenkerk, Onze-Lieve-Vrouwstraat
- 30CC/Minnepoort, Dirk Boutslaan 62



Al onze locaties zijn rolstoeltoegankelijk.

Heb je nood aan extra info of wil je begeleiding  
bij je bezoek, neem dan best vooraf contact op.

*All our venues are wheelchair accessible.*

*If you need more info or want assistance during*  
*your visit, please contact us in advance.*

info@30CC.be – 016 23 84 27